

---

AMAZON ORIGINAL

# INVINCIBLE

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Robert Kirkman | Ryan Ottley | Cory Walker

EPISODE 1.06

"You Kinda Look Dead"

Mark se junta a William e Amber em uma visita ao campus da Upstate University, na esperança de descobrir um novo futuro para si mesmo. Debbie faz sua própria descoberta perturbadora.

Escrito por:

Curtis Gwinn | Ryan Ottley

Dirigido por:

Paul Furminger | Jae Harm | Jeff Allen

Transmissão:

15.04.2021

**NOTE:** This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

---

### Elenco conjunto

Steven Yeun	...	Mark Grayson (voice)
Sandra Oh	...	Debbie Grayson (voice)
J.K. Simmons	...	Nolan Grayson (voice)
Zazie Beetz	...	Amber Bennett (voice)
Max Burkholder	...	Matt (voice)
Walton Goggins	...	Cecil Stedman (voice)
Grey Griffin	...	Monster Girl (voice)
Jonathan Groff	...	Rick Sheridan (voice)
Mark Hamill	...	Art Rosebaum (voice)
Gillian Jacobs	...	Atom Eve (voice)
Ezra Miller	...	DA Sinclair (voice)
Khary Payton	...	Black Samson (voice)
Zachary Quinto	...	Robot (voice)
Andrew Rannells	...	William Clockwell (voice)
Kevin Michael Richardson	...	Mauler Twins / Monster Girl (voice)
Justin Roiland	...	Doug Cheston / Punk Kid (voice)
Fred Tatasciore	...	Eve's Father / Professor (voice)

1

00:00:05,041 --> 00:00:06,958  
ANTERIORMENTE

2

00:00:09,375 --> 00:00:11,041  
Preciso do meu traje.

3

00:00:11,125 --> 00:00:13,416  
É confidencial, e o quero de volta.

4

00:00:13,500 --> 00:00:15,833  
-Sou importante pra você?  
-Vou melhorar.

5

00:00:15,916 --> 00:00:17,541  
Se tivesse seus poderes,

6

00:00:17,625 --> 00:00:21,000  
poderia ter estado com os Guardiões  
também no final.

7

00:00:23,041 --> 00:00:25,458  
Nem sei mais se quero  
continuar com isso.

8

00:00:26,958 --> 00:00:29,500  
Bem-vindo ao mundo dos vivos, clone.

9

00:00:29,583 --> 00:00:31,416  
Preciso de crescimento de tecidos.

10

00:00:31,500 --> 00:00:33,708  
Estou aqui pro que precisar.

11

00:00:33,791 --> 00:00:35,208  
Se quiser falar, eu ouvirei.

12  
00:00:35,291 --> 00:00:38,375  
Matem esses filhos da puta!

13  
00:00:39,291 --> 00:00:41,833  
Não.

14  
00:00:48,291 --> 00:00:51,541  
Achei que Mark viria hoje.  
Achei mesmo.

15  
00:01:07,125 --> 00:01:09,416  
Aí, foi mal. E aí, gatas?

16  
00:01:09,500 --> 00:01:12,250  
-Vai se ferrar!  
-Assustou a gente, imbecil.

17  
00:01:12,333 --> 00:01:14,708  
Por que se escondeu no mato?  
Meu Deus!

18  
00:01:14,791 --> 00:01:16,583  
Eu não me escondi.

19  
00:01:16,666 --> 00:01:20,416  
Eu estava bebendo no mato.  
mas isso não importa.

20  
00:01:20,500 --> 00:01:26,458  
O que importa é que sou  
o fodão do Doug Cheston.

21  
00:01:30,625 --> 00:01:31,458  
Quem?

22  
00:01:32,208 --> 00:01:33,791

O meu pai é dono...

23

00:01:34,541 --> 00:01:36,791

Meu pai é dono da  
Farmacêutica Cheston

24

00:01:36,875 --> 00:01:38,791

e de metade dessa universi...

25

00:01:41,916 --> 00:01:43,750

Metade dessa universidade.

26

00:01:43,833 --> 00:01:47,708

Foi ele que inflou o preço daquele remédio  
de bebê que todo mundo precisa?

27

00:01:47,791 --> 00:01:49,000

Pode crer.

28

00:01:49,083 --> 00:01:51,583

Enfim, logo vou herdar isso tudo.

29

00:01:51,666 --> 00:01:53,500

Meu pai está super velho.

30

00:01:53,583 --> 00:01:57,791

Então, uma de vocês,  
ou melhor ainda, todas vocês

31

00:01:57,875 --> 00:02:01,541

gostariam de transar  
e garantir um trocado dessa herança?

32

00:02:01,625 --> 00:02:02,958

-Nojento.  
-Sem chance.

33

00:02:03,916 --> 00:02:05,708  
Não sabem o que estão perdendo.

34

00:02:05,791 --> 00:02:07,125  
Sabemos sim.

35

00:02:07,208 --> 00:02:09,333  
Estão perdendo a mim.

36

00:02:09,416 --> 00:02:14,083  
A mim e meu enorme... fundo fiduciário.

37

00:02:20,750 --> 00:02:23,125  
O que foi? Onde eu estou?

38

00:02:23,750 --> 00:02:25,250  
Olá.

39

00:02:25,333 --> 00:02:27,125  
Eu sei. Você está confuso.

40

00:02:27,208 --> 00:02:29,708  
Mas tenho certeza de que vai se acostumar.

41

00:02:29,791 --> 00:02:34,083  
É só ficar quietinho e calado,  
e logo vai se sentir melhor do que nunca.

42

00:02:34,166 --> 00:02:36,041  
O quê? Que parada é essa?

43

00:02:36,125 --> 00:02:38,291  
Você vai passar por uma metamorfose.

44

00:02:38,375 --> 00:02:40,500

Um milagre que o transformará

45

00:02:40,583 --> 00:02:43,875  
de um furúnculo no traseiro  
desse mundo desprezível

46

00:02:43,958 --> 00:02:47,458  
em um explorador valente,  
buscando um futuro pra humanidade.

47

00:02:47,541 --> 00:02:48,375  
Nerd!

48

00:02:49,500 --> 00:02:50,833  
Quem fala assim?

49

00:02:50,916 --> 00:02:53,666  
Você. Você é o maior nerd.

50

00:02:58,166 --> 00:03:00,791  
Ei, me tira daqui, otário.

51

00:03:00,875 --> 00:03:03,500  
Se isso for uma piada ou tara bizarra,

52

00:03:03,583 --> 00:03:05,916  
meu pai vai te processar até a morte.

53

00:03:06,875 --> 00:03:07,750  
Caraca!

54

00:03:08,458 --> 00:03:09,291  
Merda!

55

00:03:13,833 --> 00:03:14,958  
Que porra é essa?

56

00:03:15,041 --> 00:03:16,625  
Sem chique, por favor.

57

00:03:16,708 --> 00:03:19,166  
-Que porra você fez?  
-Ou serei forçado...

58

00:03:19,250 --> 00:03:20,291  
Meu Deus!

59

00:03:24,916 --> 00:03:28,666  
Acho que você vai ficar melhor  
sem as pregas vocais.

60

00:03:28,750 --> 00:03:32,500  
E não se preocupe com esses protótipos,  
você vai ser diferente.

61

00:03:32,583 --> 00:03:35,416  
Vai ser maravilhoso,  
vai ser in...

62

00:03:35,500 --> 00:03:38,083  
INVENCÍVEL

63

00:03:38,166 --> 00:03:39,000  
Abram caminho!

64

00:03:39,375 --> 00:03:40,500  
Não parem! Cuidado!

65

00:03:40,583 --> 00:03:42,666  
Salas de cirurgia 3, 6 e 8.

66

00:03:42,750 --> 00:03:44,250



-Rápido!  
-Ache a veia.

67

00:03:44,791 --> 00:03:46,125  
Cuide do sangramento.

68

00:03:46,208 --> 00:03:49,041  
Múltiplos traumatismos cranianos.

69

00:03:49,125 --> 00:03:51,000  
Convulsionou.  
Abram as vias aéreas.

70

00:03:51,083 --> 00:03:52,833  
Esses níveis não fazem sentido.

71

00:03:52,916 --> 00:03:53,916  
Cuidado.

72

00:03:54,000 --> 00:03:55,625  
Comece as transfusões agora.

73

00:03:55,708 --> 00:03:57,666  
Um, dois, três.

74

00:03:57,750 --> 00:04:00,541  
Está se afogando no próprio sangue.  
Entubem ela.

75

00:04:00,625 --> 00:04:02,791  
-Soro.  
-A pressão despencou.

76

00:04:02,875 --> 00:04:04,125  
Chame o Dr. Barkley.

77

00:04:04,208 --> 00:04:07,250  
Vou pegar a veia.  
Descubram o tipo sanguíneo dela.

78  
00:04:07,333 --> 00:04:08,708  
A agulha não entra.

79  
00:04:11,708 --> 00:04:12,666  
Merda!

80  
00:04:21,916 --> 00:04:24,500  
Estudei a fisiologia da Menina Monstro.

81  
00:04:24,583 --> 00:04:25,541  
Afastem-se.

82  
00:04:25,625 --> 00:04:27,875  
O quê? Tirem-no daqui. Segurança!

83  
00:04:29,583 --> 00:04:32,125  
Podem tentar me expulsar e até conseguir.

84  
00:04:32,208 --> 00:04:33,625  
Mas ela vai morrer.

85  
00:04:33,708 --> 00:04:37,541  
Ou podem me ajudar a salvá-la.  
Decidam rápido.

86  
00:04:42,583 --> 00:04:43,666  
Estou aqui.

87  
00:04:45,458 --> 00:04:48,833  
A única esperança  
é ativar sua habilidade de autocura.

88

00:04:48,916 --> 00:04:52,166  
Quero infusão salina  
de 2% de beladona, 5% de acônito.

89  
00:04:52,250 --> 00:04:53,750  
Nós não temos isso.

90  
00:04:53,833 --> 00:04:55,833  
Então consigam. Nano-suturas.

91  
00:05:00,166 --> 00:05:01,291  
Está fibrilando.

92  
00:05:05,583 --> 00:05:06,625  
Afastem-se!

93  
00:05:08,708 --> 00:05:09,708  
De novo.

94  
00:05:13,041 --> 00:05:14,375  
Carga máxima.

95  
00:05:17,541 --> 00:05:18,500  
Mais uma vez.

96  
00:05:19,833 --> 00:05:20,791  
Droga.

97  
00:05:26,958 --> 00:05:28,125  
O que é isso?

98  
00:05:34,166 --> 00:05:35,833  
O que aconteceu?

99  
00:05:36,333 --> 00:05:37,750  
Não faço ideia.

100  
00:05:43,833 --> 00:05:45,041  
Isso é ruim.

101  
00:05:45,125 --> 00:05:47,458  
-O buraco atravessa ele.  
-Cuidado.

102  
00:05:47,541 --> 00:05:49,875  
-A pressão está caindo.  
-Eu cuido disso.

103  
00:05:51,750 --> 00:05:53,916  
Provável lesão na espinha.

104  
00:05:54,000 --> 00:05:56,583  
Que bom que o que o dilacerou era afiado.

105  
00:06:05,666 --> 00:06:09,958  
Mark?

106  
00:06:11,875 --> 00:06:12,708  
Mãe?

107  
00:06:15,458 --> 00:06:16,416  
Querido.

108  
00:06:17,833 --> 00:06:19,375  
Sabia que sobreviveria.

109  
00:06:21,791 --> 00:06:24,291  
-Por quanto tempo apaguei?  
-Seis dias.

110  
00:06:24,375 --> 00:06:25,916  
Seis dias?

111

00:06:26,000 --> 00:06:29,750  
Não, eu deveria...

112

00:06:30,208 --> 00:06:31,500  
-Amber.  
-Tudo bem.

113

00:06:31,583 --> 00:06:34,750  
Já expliquei. Disse que foi  
atropelado por um ônibus.

114

00:06:34,833 --> 00:06:37,500  
O que, pela sua aparência, parece verdade.

115

00:06:39,541 --> 00:06:42,208  
E o Sansão Negro? E a Menina Monstro?

116

00:06:43,458 --> 00:06:44,666  
Ainda em coma.

117

00:06:47,833 --> 00:06:49,416  
Não é culpa sua.

118

00:07:01,875 --> 00:07:03,541  
Darkblood já abriu a boca?

119

00:07:03,625 --> 00:07:07,250  
Você o conhece. Ele mal fala quando quer.

120

00:07:07,333 --> 00:07:09,333  
Quero tentar. Eu o faço falar.

121

00:07:09,416 --> 00:07:11,375  
Adoraria ver

122

00:07:11,458 --> 00:07:13,708  
o mais implacável  
contra o mais resistente,

123

00:07:13,791 --> 00:07:15,750  
mas prefiro resolver internamente.

124

00:07:17,416 --> 00:07:20,625  
Foi ele? Ele matou os Guardiões?

125

00:07:21,791 --> 00:07:23,375  
Não sabemos.

126

00:07:23,458 --> 00:07:26,458  
O mais interessante  
é descobrir o motivo.

127

00:07:27,000 --> 00:07:29,125  
É um demônio. Por isso.

128

00:07:30,000 --> 00:07:32,500  
Pensei que o conhecesse, só isso.

129

00:07:33,083 --> 00:07:36,583  
Mark nunca disse que ia enfrentar  
o Cabeça de Máquina sozinho?

130

00:07:36,666 --> 00:07:39,750  
Sim, disse.  
E disse que não ia morder a isca.

131

00:07:39,833 --> 00:07:41,291  
Qual é a graça?

132

00:07:41,375 --> 00:07:45,208  
É o homem mais poderoso do planeta,

mas nem seu filho o escuta.

133

00:07:45,291 --> 00:07:47,500  
O quê? Isso não acontece em Viltrum?

134

00:07:47,583 --> 00:07:48,875  
Não. Não acontece.

135

00:07:50,375 --> 00:07:53,333  
Mark é um adolescente humano, Nolan.

136

00:07:53,416 --> 00:07:55,083  
Eles são assim.

137

00:07:55,166 --> 00:07:56,666  
É reconfortante, na verdade.

138

00:07:57,833 --> 00:07:59,708  
Parece mesmo que foi atropelado.

139

00:08:00,416 --> 00:08:01,375  
É, sou assim.

140

00:08:01,458 --> 00:08:04,208  
Não sei como o sinal de trânsito funciona.

141

00:08:04,291 --> 00:08:07,208  
Por que não quis  
que eu te visitasse no hospital?

142

00:08:07,291 --> 00:08:09,833  
Tinha regras estranhas para as visitas.

143

00:08:09,916 --> 00:08:13,583  
Eve só soube que eu estava lá  
porque o William contou.

144

00:08:15,041 --&gt; 00:08:15,875

O quê?

145

00:08:17,291 --&gt; 00:08:19,208

Eu já tinha terminado com você.

146

00:08:19,291 --&gt; 00:08:24,250

Eu sei. E tenho pensado muito  
nisso ultimamente.

147

00:08:24,333 --&gt; 00:08:28,083

Lembra a primeira vez que te liguei?

O Todd me deu seu número?

148

00:08:28,166 --&gt; 00:08:29,750

-Sim?

-Eu estava apavorado

149

00:08:29,833 --&gt; 00:08:34,666

e mal conseguia falar direito,  
e estraguei tudo.

150

00:08:34,750 --&gt; 00:08:38,041

-Mas você me deixou recomeçar.

-E?

151

00:08:38,875 --&gt; 00:08:42,125

Podemos fazer isso de novo? Recomeçar?

152

00:08:49,250 --&gt; 00:08:51,000

Você está certa.

153

00:08:51,083 --&gt; 00:08:53,625

Não mereço um recomeço.

154



00:08:54,875 --> 00:08:56,625  
Ei, Mark Grayson bonito.

155  
00:08:56,708 --> 00:08:59,791  
Que bom que não estragou  
o rostinho bonito.

156  
00:09:01,416 --> 00:09:02,250  
É mesmo.

157  
00:09:02,333 --> 00:09:05,875  
Então, quer sair um dia desses?

158  
00:09:06,416 --> 00:09:07,250  
Claro.

159  
00:09:11,708 --> 00:09:15,875  
Olha para os dois lados, Mark.  
Faz isso antes de atravessar a rua.

160  
00:09:15,958 --> 00:09:18,958  
-Matou essa aula do maternal?  
-Acho que sim.

161  
00:09:19,041 --> 00:09:21,458  
Não saímos faz um tempo. Que tal...

162  
00:09:21,541 --> 00:09:24,041  
Porque alguém é o rei das desculpas.

163  
00:09:24,125 --> 00:09:26,916  
"Preciso estudar."  
Ajudar meu pai com trabalho.

164  
00:09:27,000 --> 00:09:29,291  
"Estou contagioso." Blá, blá, blá.

165

00:09:29,375 --&gt; 00:09:32,541

Sexta não tem aula.

Que tal um cineminha?

166

00:09:32,625 --&gt; 00:09:35,708

Adoraria. Não posso. Lembra do Rick?

167

00:09:35,791 --&gt; 00:09:38,291

O cara de quem não parava de falar?

168

00:09:38,375 --&gt; 00:09:40,583

Assim parece que eu era obcecado.

169

00:09:40,666 --&gt; 00:09:44,458

Enfim, ele estuda na Upstate.

Vou conhecer na sexta. E dormir lá.

170

00:09:44,541 --&gt; 00:09:47,875

Eles têm um preparatório  
de medicina bem atraente.

171

00:09:47,958 --&gt; 00:09:51,375

Eu disse "atraente"?

Quis dizer de primeira. E atraente.

172

00:09:51,458 --&gt; 00:09:52,833

ENCONTRE O SEU FUTURO

173

00:09:53,750 --&gt; 00:09:55,500

-Posso ir?

-O quê?

174

00:09:55,583 --&gt; 00:09:57,000

Quero ir.

175

00:09:57,083 --&gt; 00:09:58,916

-Certo.

-E quero levar a Amber.

176

00:09:59,000 --> 00:10:02,166

-Calma aí.

-Por favor, William. Preciso disso.

177

00:10:10,500 --> 00:10:11,791

Eve!

178

00:10:12,791 --> 00:10:14,083

Entre!

179

00:10:14,625 --> 00:10:16,083

Mark, eu queria que...

180

00:10:16,166 --> 00:10:21,791

Nunca agradeci por falar com a Amber  
quando me feriu. Obrigado.

181

00:10:22,916 --> 00:10:24,083

Vai a algum lugar?

182

00:10:24,166 --> 00:10:27,291

Meu amigo, William,  
está indo à Universidade Upstate.

183

00:10:27,375 --> 00:10:32,250

Vai lá conhecer e o convenci  
de deixar eu e a Amber irmos junto.

184

00:10:33,375 --> 00:10:37,291

Droga. Foi mal.  
Se quiser ir, tudo bem.

185

00:10:37,375 --> 00:10:41,250

Só quero recomeçar com a Amber.

Mostrar que dessa vez é sério.

186

00:10:41,333 --> 00:10:43,666  
Tudo bem. Não vou pra faculdade, mesmo.

187

00:10:43,750 --> 00:10:47,583  
O quê? Por quê? Suas notas  
são muito melhores que as minhas.

188

00:10:47,666 --> 00:10:51,583  
Lá no centro comunitário,  
com a Amber, me deu um estalo.

189

00:10:51,666 --> 00:10:55,208  
Acho que posso ajudar mais pessoas  
simplesmente ajudando.

190

00:10:55,750 --> 00:10:58,333  
Não preciso esperar uma invasão alienígena

191

00:10:58,416 --> 00:11:01,000  
ou o próximo ataque da Liga Lagarto.

192

00:11:01,083 --> 00:11:04,208  
Posso irrigar desertos,  
deter desastres naturais,

193

00:11:04,291 --> 00:11:06,625  
levar alimentos aos famintos.

194

00:11:06,708 --> 00:11:08,625  
Fazer uma diferença real.

195

00:11:09,458 --> 00:11:10,625  
Sim, eu entendo.

196

00:11:11,583 --> 00:11:14,791  
Achei que tentaria  
me convencer a desistir. Rex teria.

197

00:11:14,875 --> 00:11:16,541  
Errei feio, lá no centro.

198

00:11:16,625 --> 00:11:19,916  
Sansão Negro e Menina Monstro  
quase morreram por minha causa.

199

00:11:20,875 --> 00:11:22,916  
Então, eu entendo.

200

00:11:23,916 --> 00:11:27,750  
Talvez combater invasões alienígenas  
não esteja em nosso futuro.

201

00:11:27,833 --> 00:11:29,916  
E ambos precisemos de um novo começo.

202

00:11:30,000 --> 00:11:32,625  
Mark? William e Amber estão aqui.

203

00:11:33,625 --> 00:11:35,750  
Tá, mãe! Então, onde você está...

204

00:11:46,666 --> 00:11:48,041  
Você está bem?

205

00:11:48,125 --> 00:11:51,166  
Sim. Tudo bem. Só dolorido.

206

00:11:51,250 --> 00:11:54,000  
Vamos lá, lerdo. Vamos pegar a estrada!

207

00:11:55,958 --> 00:11:57,083  
Tenham cuidado.

208

00:11:57,166 --> 00:11:58,625  
Não se divirtam demais.

209

00:11:58,708 --> 00:12:02,333  
Nada de beber. Nada de drogas.  
E nada de sexo!

210

00:12:03,958 --> 00:12:07,500  
Nada de sexo. Entendi.  
Vou cuidar bem deles, Sra. Grayson!

211

00:12:19,875 --> 00:12:21,833  
Fala mais sobre esse Rick.

212

00:12:21,916 --> 00:12:26,583  
Estou louco pra te apresentar pra ele.  
PRa começar, ele é alto.

213

00:12:26,666 --> 00:12:29,791  
-Cabelo espesso, igual crina de cavalo.  
-Isso é bom?

214

00:12:29,875 --> 00:12:31,291  
-Sim.  
-Sim.

215

00:12:31,375 --> 00:12:33,750  
O estilo do Rick? Incrível.

216

00:12:33,833 --> 00:12:36,166  
Mix perfeito de urbano e mauricinho.

217

00:12:36,250 --> 00:12:39,750  
E os dentes dele?

Tijolinhos brancos de alegria.

218

00:12:41,000 --> 00:12:42,083

Vai sair?

219

00:12:42,166 --> 00:12:46,458

Preciso pegar uma roupa na lavanderia  
e algo para o jantar. Não demoro.

220

00:12:46,541 --> 00:12:49,250

-Vou também.

-Você tem um prazo para o livro.

221

00:12:49,333 --> 00:12:51,666

Não foi o que me disse? Ou me enganei?

222

00:12:51,750 --> 00:12:52,833

Não, isso mesmo.

223

00:12:52,916 --> 00:12:55,166

Então tem trabalho a fazer, não tem?

224

00:13:13,458 --> 00:13:16,125

Dá pra ser mais sarado que isso?

225

00:13:16,208 --> 00:13:19,916

Enfim, não quero  
entediar vocês falando do Rick.

226

00:13:20,000 --> 00:13:22,208

-Só...

-Já sacamos! Tá apaixonado.

227

00:13:22,291 --> 00:13:26,500

O quê? Não. Rick é incrível,  
mas apaixonado? Não.

228

00:13:26,583 --> 00:13:28,000  
Meu Deus! Aí vem ele!

229

00:13:28,083 --> 00:13:30,541  
William! Vem cá.

230

00:13:31,833 --> 00:13:33,583  
E aí, Rick?

231

00:13:33,666 --> 00:13:35,958  
Esses são meus amigos, Mark e Amber.

232

00:13:36,041 --> 00:13:37,875  
O William fala muito em você.

233

00:13:37,958 --> 00:13:41,291  
Oi! É um prazer conhecer vocês.  
Eu levo as malas.

234

00:13:41,375 --> 00:13:43,625  
Preparei meu quarto pra gente.

235

00:13:50,833 --> 00:13:53,250  
Vai ser um fim de semana demais.

236

00:13:55,125 --> 00:13:59,708  
Só não entendo por que não pode  
fazer sua caridade de super-heroína daqui.

237

00:13:59,791 --> 00:14:00,833  
Sabe por quê.

238

00:14:00,916 --> 00:14:04,708  
Samantha!

239



00:14:06,125 --> 00:14:08,083  
A porta dos fundos ainda está lá.

240  
00:14:08,166 --> 00:14:11,625  
Preciso de um recomeço.  
Um lugar novo que não seja aqui.

241  
00:14:11,708 --> 00:14:13,791  
E quanto à escola? Ou à faculdade?

242  
00:14:13,875 --> 00:14:16,583  
Tenho nota pra me formar.  
A faculdade espera.

243  
00:14:16,666 --> 00:14:20,083  
Samantha! Não vou  
deixar que estrague a sua vida

244  
00:14:20,166 --> 00:14:22,708  
com essa baboseira de se conhecer melhor.

245  
00:14:22,791 --> 00:14:24,125  
-Adam!  
-É sério.

246  
00:14:24,208 --> 00:14:27,500  
É o oposto do que  
deveria estar fazendo com sua vida.

247  
00:14:27,583 --> 00:14:29,083  
E o que seria isso, pai?

248  
00:14:29,166 --> 00:14:32,250  
Quer um recomeço?  
Desista de ser super-heroína.

249  
00:14:32,333 --> 00:14:35,375

Não pode salvar o mundo, Samantha.

250

00:14:35,458 --> 00:14:37,083  
Vai acabar morrendo também.

251

00:14:38,791 --> 00:14:41,333  
Meu pior dia foi quando ganhou poderes.

252

00:14:42,750 --> 00:14:45,500  
Isso dói muito mais  
do que pensei que doeria.

253

00:14:45,583 --> 00:14:47,791  
Só quero o melhor pra você.

254

00:14:47,875 --> 00:14:52,333  
Uma vida normal,  
uma casa, um marido, filhos.

255

00:14:52,416 --> 00:14:55,916  
Isso é o melhor pra você, pai,  
não pra mim.

256

00:14:58,083 --> 00:14:59,666  
Samantha!

257

00:15:01,000 --> 00:15:04,250  
Volte para o chão agora!

258

00:15:04,333 --> 00:15:06,750  
Tchau, mãe. Tchau, pai.

259

00:15:06,833 --> 00:15:08,416  
Samantha!

260

00:15:10,208 --> 00:15:11,791

Esse lugar é muito legal.

261

00:15:11,875 --> 00:15:14,833

Tem um dos melhores  
cursos de medicina do país.

262

00:15:14,916 --> 00:15:18,875

Por isso planejei  
uma aulinha de Biologia pra vocês.

263

00:15:18,958 --> 00:15:20,958

Ainda quer o preparatório, não é?

264

00:15:21,041 --> 00:15:23,750

É. Ele se lembrou.

265

00:15:25,083 --> 00:15:27,583

DESAPARECIDO

DOUG CHESTON

266

00:15:27,666 --> 00:15:30,250

Pode parecer igual por fora,

267

00:15:30,333 --> 00:15:34,166

mas a chance de insuficiência cardíaca  
dobra a cada década.

268

00:15:34,250 --> 00:15:36,625

Como podemos evitar isso?

269

00:15:36,708 --> 00:15:40,833

Comer melhor? Claro.  
Exercício ajuda. Remédios.

270

00:15:40,916 --> 00:15:43,666

Mas, basicamente,  
nossas peças se desgastam.

271

00:15:43,750 --> 00:15:46,791  
Portanto, nosso foco é aumentar  
a qualidade de vida,

272

00:15:46,875 --> 00:15:49,458  
mesmo não podendo  
prolongar a própria vida.

273

00:15:49,541 --> 00:15:50,833  
Por favor.

274

00:15:51,625 --> 00:15:55,791  
Sr. Sinclair. Mais uma vez,  
parece ter uma opinião a compartilhar.

275

00:15:55,875 --> 00:15:57,875  
Tenho a verdade para compartilhar.

276

00:15:57,958 --> 00:15:59,166  
Quem é o mané?

277

00:15:59,250 --> 00:16:01,041  
D.A. Sinclair.

278

00:16:01,125 --> 00:16:04,583  
Ganhou bolsa porque é um gênio  
e quer que todos saibam.

279

00:16:04,666 --> 00:16:08,500  
Se quero viajar mais depressa,  
não corro. Eu uso um carro.

280

00:16:08,583 --> 00:16:12,166  
Quando preciso voar para outro país,  
não bato os braços,

281

00:16:12,250 --> 00:16:13,500  
vou de avião.

282

00:16:13,583 --> 00:16:17,500  
Sabemos como as viagens funcionam,  
Sr. Sinclair. Chegue ao ponto.

283

00:16:17,583 --> 00:16:22,833  
Deficiências humanas são desafios  
de engenharia que precisam de solução.

284

00:16:22,916 --> 00:16:25,458  
Somos máquinas. Assim que admitirmos isso,

285

00:16:25,541 --> 00:16:27,666  
atingiremos nosso potencial bem rápido.

286

00:16:27,750 --> 00:16:28,958  
Que dramático.

287

00:16:29,041 --> 00:16:30,208  
Perdão?

288

00:16:30,291 --> 00:16:31,958  
Não. Está sendo um babaca.

289

00:16:35,166 --> 00:16:36,958  
Qual é o seu problema, Sinclair?

290

00:16:37,458 --> 00:16:38,708  
O problema?

291

00:16:38,791 --> 00:16:41,500  
O problema é essa escola de idiotas.

292

00:16:42,666 --> 00:16:45,541  
O MIT me sondou.  
Yale me ofereceu um laboratório.

293  
00:16:45,625 --> 00:16:46,750  
Deveria aceitar.

294  
00:16:50,916 --> 00:16:52,833  
Você é impressionante, Rick.

295  
00:16:52,916 --> 00:16:55,708  
Musculoso. Confiante. Macho alfa clássico.

296  
00:16:55,791 --> 00:17:00,250  
Ei! Não vem com... elogios pra cima dele.

297  
00:17:00,333 --> 00:17:03,750  
Sr. Sinclair, pode voltar  
quando quiser aprender.

298  
00:17:03,833 --> 00:17:07,541  
Então nos vemos nas provas. Rick.

299  
00:17:11,500 --> 00:17:16,000  
Como eu estava dizendo,  
qualidade de vida, não quantidade.

300  
00:17:29,333 --> 00:17:31,166  
Gostei da vista.

301  
00:17:41,666 --> 00:17:42,916  
É um começo.

302  
00:17:46,000 --> 00:17:49,708  
Era só eu, ou o tal D.A.  
estava de olho em você?

303

00:17:49,791 --> 00:17:51,833  
Aposto que sempre acontece.

304

00:17:51,916 --> 00:17:57,083  
Para. Tenho pena dele.  
Precisa de amigos mais do que tudo.

305

00:17:57,166 --> 00:17:59,666  
Isso é tão evoluído da sua parte.

306

00:17:59,750 --> 00:18:01,041  
Você está bem?

307

00:18:01,125 --> 00:18:04,541  
Não tem nenhum traumatismo  
que esqueceu de me contar?

308

00:18:04,625 --> 00:18:08,666  
O quê? Não. Eu estou bem.

309

00:18:08,750 --> 00:18:11,791  
Se quiserem passear,  
nos encontramos aqui depois.

310

00:18:11,875 --> 00:18:15,333  
Ótima ideia. Nos vemos  
daqui a pouco, podem demorar!

311

00:18:15,916 --> 00:18:19,041  
Vamos lá. Vamos ver  
como realmente é este lugar.

312

00:18:56,583 --> 00:18:58,375  
Você não para de sorrir.

313

00:18:59,208 --> 00:19:01,208

É. Acho que gostei daqui.

314

00:19:01,291 --> 00:19:04,416  
Não é ruim. Talvez meio chique demais.

315

00:19:04,500 --> 00:19:07,666  
Mas ouvi dizer que têm  
um bom programa social.

316

00:19:07,750 --> 00:19:10,458  
O que acha de virmos para cá juntos?

317

00:19:10,541 --> 00:19:14,708  
Se é o que quer, precisa  
melhorar suas notas, Mark Grayson.

318

00:19:14,791 --> 00:19:17,416  
Sabe que precisa se candidatar, não é?

319

00:19:17,500 --> 00:19:19,625  
É sério. Acho que é o que quero.

320

00:19:19,708 --> 00:19:21,916  
Quando começa uma frase com "acho",

321

00:19:22,000 --> 00:19:24,791  
automaticamente acaba  
com 90% do romance nela.

322

00:19:24,875 --> 00:19:28,041  
Isso é o que eu quero.  
Você e eu aqui, juntos.

323

00:19:29,416 --> 00:19:30,791  
-Está bem.  
-Sério?



324

00:19:30,875 --> 00:19:32,041  
Claro, por que não?

325

00:19:33,125 --> 00:19:35,875  
Ei, pombinhos. Divertiram-se juntos...

326

00:19:47,375 --> 00:19:48,791  
Que merda é essa?

327

00:19:48,875 --> 00:19:49,958  
Merda!

328

00:19:59,291 --> 00:20:01,625  
Meu Deus! Todo mundo, para trás.

329

00:20:03,208 --> 00:20:04,291  
Depressa!

330

00:20:07,791 --> 00:20:09,333  
Gente, me ajuda!

331

00:20:22,000 --> 00:20:23,041  
Mark!

332

00:20:24,041 --> 00:20:25,291  
Vamos!

333

00:20:28,833 --> 00:20:30,125  
William!

334

00:20:36,666 --> 00:20:39,250  
Larga ele, desgraçado!

335

00:20:47,291 --> 00:20:48,208  
Não!

336  
00:20:50,958 --> 00:20:53,041  
Mark!

337  
00:21:12,166 --> 00:21:13,666  
-Mark?  
-Corre!

338  
00:22:02,833 --> 00:22:04,541  
Não! Mark!

339  
00:22:46,958 --> 00:22:48,125  
O que é isso?

340  
00:22:50,625 --> 00:22:52,375  
Caraca!

341  
00:22:53,375 --> 00:22:55,916  
Você é o Invencível. Você é o In...

342  
00:22:56,000 --> 00:22:58,166  
Por favor! Não pode dizer a ninguém.

343  
00:22:58,250 --> 00:23:01,625  
Não posso acreditar.  
Tudo faz sentido agora! Merda.

344  
00:23:01,708 --> 00:23:02,791  
William!

345  
00:23:05,625 --> 00:23:06,625  
Você está bem?

346  
00:23:06,708 --> 00:23:11,875  
Não! Com estou nada bem.  
Digo, eu estou bem. Eu só estou...

347

00:23:12,416 --> 00:23:13,708  
Quem era aquele?

348

00:23:13,791 --> 00:23:17,333  
Aquele? Aquele era o Ma... Invencível.

349

00:23:17,416 --> 00:23:20,291  
William, você salvou minha vida.

350

00:23:20,375 --> 00:23:23,250  
O quê? Eu? Quero dizer, sim.

351

00:23:23,333 --> 00:23:25,750  
Claro que salvei. De nada.

352

00:23:25,833 --> 00:23:29,416  
-Pessoal, a polícia está vindo.  
-Aonde você foi?

353

00:23:29,500 --> 00:23:32,916  
Corri para pedir ajuda.  
Tentei chamar a segurança, mas...

354

00:23:33,000 --> 00:23:35,833  
-Seu mentiroso de merda.  
-Não é o que parece.

355

00:23:35,916 --> 00:23:39,166  
Você se mandou.  
Deixou a gente aqui com aquela coisa!

356

00:23:39,250 --> 00:23:42,333  
Amber, não. Não foi o que aconteceu.

357

00:23:43,166 --> 00:23:47,500

Disse que queria recomeçar.  
Você disse isso. Você prometeu.

358

00:23:47,583 --> 00:23:50,500  
Até Eve apoiou você,  
e aí você faz isso?

359

00:23:52,083 --> 00:23:54,750  
Eve estava errada sobre você,  
e eu também.

360

00:23:54,833 --> 00:23:57,000  
Espera! Amber!

361

00:23:58,250 --> 00:24:03,791  
Eu viro as costas por um segundo  
e o pateta ingrato foge?

362

00:24:03,875 --> 00:24:07,666  
É isso, é a última vez que deixo  
o lobo frontal intacto.

363

00:24:13,416 --> 00:24:14,958  
Clássico macho alfa.

364

00:24:22,833 --> 00:24:26,541  
PLANTÃO DE NOTÍCIAS

365

00:24:26,625 --> 00:24:27,750  
FALTA D'ÁGUA É OBRA HUMANA

366

00:24:29,375 --> 00:24:31,458  
Crie o mundo em que deseja viver.

367

00:24:34,625 --> 00:24:36,791  
PENTÁGONO

368

00:24:39,291 --> 00:24:43,833  
Não gosto do nível do interferon.  
É melhor cuidar disso.

369

00:24:43,916 --> 00:24:44,958  
Meu Deus.

370

00:24:51,916 --> 00:24:54,500  
Está normal, para a Menina Monstro.

371

00:24:54,583 --> 00:24:57,416  
Ela tem uma maldição, não uma doença.

372

00:24:57,500 --> 00:25:01,000  
Quando ela se feriu,  
na hora enviei um drone para o Ártico.

373

00:25:01,083 --> 00:25:03,208  
Este é um Cosmos Anil.

374

00:25:03,291 --> 00:25:04,916  
Contém uma molécula única

375

00:25:05,000 --> 00:25:08,375  
que creio que aumente em 60%  
suas chances de sobreviver.

376

00:25:08,458 --> 00:25:09,791  
estava bem protegida.

377

00:25:10,583 --> 00:25:14,458  
Use sonicação de biomassa  
para extrair os compostos primários,

378

00:25:14,541 --> 00:25:17,250  
e me chame para isolamento e purificação.

379

00:25:24,000 --> 00:25:25,416  
Importa-se mesmo com ela.

380

00:25:26,958 --> 00:25:30,583  
Sansão, que bom que acordou.  
E, sim, me importo.

381

00:25:30,666 --> 00:25:32,416  
Você é uma máquina.

382

00:25:32,500 --> 00:25:34,541  
Como um máquina tem sentimentos?

383

00:25:34,625 --> 00:25:37,166  
Sou programado para cuidar dos humanos.

384

00:25:37,250 --> 00:25:41,500  
Não concordo.  
Não tomou uma surra no Ártico por mim.

385

00:25:44,916 --> 00:25:46,333  
E então? Ganhamos?

386

00:25:56,083 --> 00:25:58,250  
Obrigado... Obrigado por ter vindo.

387

00:25:59,166 --> 00:26:03,041  
Quer uma bebida?  
Quer se sentar primeiro? Conversar?

388

00:26:04,166 --> 00:26:05,166  
Obrigada, mas...

389

00:26:05,250 --> 00:26:07,291  
Eu sei.

390

00:26:07,375 --> 00:26:09,625  
Só estou tentando adiar o inevitável.

391

00:26:11,083 --> 00:26:16,333  
Passei os últimos dias fazendo  
uma análise completa, como pediu.

392

00:26:17,375 --> 00:26:18,208  
Quero ver.

393

00:26:18,291 --> 00:26:20,375  
Tem certeza, Deb?

394

00:26:27,583 --> 00:26:29,500  
Vê essas partículas?

395

00:26:29,583 --> 00:26:32,333  
Parecem ouro,  
mas a dureza é maior.

396

00:26:32,416 --> 00:26:34,750  
Eu só as vi em outro lugar.

397

00:26:34,833 --> 00:26:36,166  
Na armadura da Mulher Marcial.

398

00:26:39,083 --> 00:26:40,666  
Cristais de sódio.

399

00:26:40,750 --> 00:26:41,875  
Aquarus.

400

00:26:41,958 --> 00:26:44,708  
Isso veio das armas do Asa Negra.

401

00:26:44,791 --&gt; 00:26:47,708

Ele também lutou com outros clientes meus.

402

00:26:50,833 --&gt; 00:26:51,875

São queimaduras?

403

00:26:53,875 --&gt; 00:26:55,666

Queimaduras por fricção.

404

00:26:55,750 --&gt; 00:26:58,166

De algo se movendo muito rápido.

405

00:26:58,250 --&gt; 00:26:59,208

Vento Vermelho.

406

00:27:03,250 --&gt; 00:27:07,875

Certo. Isso só prova  
que Nolan e os Guardiões lutaram.

407

00:27:07,958 --&gt; 00:27:09,750

Eles podem ter atacado primeiro.

408

00:27:09,833 --&gt; 00:27:12,458

E ele estivesse tentando  
proteger o legado deles.

409

00:27:13,500 --&gt; 00:27:14,875

Talvez.

410

00:27:14,958 --&gt; 00:27:17,125

Mas também há isso.

411

00:27:17,875 --&gt; 00:27:22,041

O sangue começa a oxidar  
quando é exposto ao ar.



412  
00:27:22,125 --> 00:27:25,208  
Dá pra medir isso.  
Ver há quanto tempo foi derramado.

413  
00:27:27,000 --> 00:27:30,208  
Esse é o sangue mais oxidado no traje.

414  
00:27:32,208 --> 00:27:34,583  
Nolan atacou primeiro.

415  
00:27:36,208 --> 00:27:39,208  
Não conte a ninguém.  
Nem ao Cecil. Ninguém.

416  
00:27:39,958 --> 00:27:43,625  
Debbie, estou com medo  
de contar a qualquer um.

417  
00:27:48,208 --> 00:27:50,375  
Amber, eu estava tentando ajudar!

418  
00:27:50,458 --> 00:27:53,541  
Não vou dividir  
um quarto com você essa noite.

419  
00:27:54,708 --> 00:27:58,333  
Esse é o meu quarto,  
mas tudo bem, sem problemas.

420  
00:27:58,416 --> 00:28:00,541  
Mark, pode dormir aqui conosco.

421  
00:28:00,625 --> 00:28:02,916  
Sim, com certeza.

422  
00:28:03,000 --> 00:28:04,208

Sinto muito.

423

00:28:04,291 --> 00:28:05,708

Não se preocupe.

424

00:28:05,791 --> 00:28:08,458

Vou comprar uma cerveja.

425

00:28:08,541 --> 00:28:12,291

Até lá as coisas esfriam,  
e o fim de semana volta ao normal.

426

00:28:12,375 --> 00:28:13,250

O que acham?

427

00:28:13,333 --> 00:28:16,583

Vou ficar aqui.  
Pros dois não se esganarem.

428

00:28:17,916 --> 00:28:20,250

Está de brincadeira?

429

00:28:22,208 --> 00:28:24,208

Me sinto suja. Vou tomar um banho.

430

00:28:26,666 --> 00:28:28,791

Você é o Invencível!

431

00:28:28,875 --> 00:28:30,541

Agora não, cara!

432

00:28:30,625 --> 00:28:34,000

Desculpa. Mas, caramba,  
você é o Invencível!

433

00:28:34,875 --> 00:28:36,583

E nunca me contou!

434

00:29:07,083 --> 00:29:09,583  
Seu progresso é satisfatório.

435

00:29:09,666 --> 00:29:13,458  
O quê? Sabe como é difícil  
criar células tão rápido?

436

00:29:13,541 --> 00:29:15,166  
Sim, por isso os contratei.

437

00:29:15,250 --> 00:29:16,291  
Exatamente.

438

00:29:16,375 --> 00:29:18,291  
E para o que é?

439

00:29:18,375 --> 00:29:21,916  
-De quem roubou o DNA?  
-Seu trabalho não requer essas respostas.

440

00:29:22,000 --> 00:29:24,166  
Talvez sim, talvez não.

441

00:29:24,250 --> 00:29:26,666  
Mas nosso trabalho requer pagamento.

442

00:29:26,750 --> 00:29:28,666  
Quando for concluído.

443

00:29:28,750 --> 00:29:32,250  
Podemos liberar amônia líquida  
na câmara de cultivo.

444

00:29:32,333 --> 00:29:35,250

Células novas detestam amônia líquida.

445

00:29:35,333 --> 00:29:37,166  
Células velhas também.

446

00:29:38,416 --> 00:29:40,291  
Vão receber os diagramas

447

00:29:40,375 --> 00:29:42,833  
ao término do trabalho.  
Nem um minuto antes.

448

00:29:42,916 --> 00:29:44,333  
Tá, que seja.

449

00:29:44,416 --> 00:29:46,625  
Está bem, entraremos em contato.

450

00:29:49,791 --> 00:29:50,666  
Confia nele?

451

00:29:51,750 --> 00:29:54,166  
Então precisamos de garantia.

452

00:29:54,250 --> 00:29:55,833  
Pegue uma pá.

453

00:29:56,583 --> 00:29:58,666  
Há quanto tempo é um super-herói?

454

00:29:58,750 --> 00:29:59,666  
William!

455

00:29:59,750 --> 00:30:02,333  
-Três meses? Seis meses? Mais tempo?  
-Para.

456

00:30:02,416 --&gt; 00:30:03,666

Sou seu melhor amigo.

457

00:30:03,750 --&gt; 00:30:07,500

Melhores amigos não deixam de contar  
que são super-heróis!

458

00:30:09,166 --&gt; 00:30:10,500

Me leva pra voar.

459

00:30:10,583 --&gt; 00:30:13,291

Não, eu nem quero mais ser o Invencível.

460

00:30:13,375 --&gt; 00:30:14,875

Cala a boca.

461

00:30:14,958 --&gt; 00:30:18,500

Você ser super-herói  
é a coisa mais legal que já aconteceu.

462

00:30:18,583 --&gt; 00:30:21,541

-Amber vai te perdoar, como sempre.

-Não dessa vez.

463

00:30:21,625 --&gt; 00:30:23,250

É, tem razão.

464

00:30:23,333 --&gt; 00:30:26,500

Agora, me leva pra voar  
ou conto que é o Invencível.

465

00:30:26,583 --&gt; 00:30:27,875

Desculpa.

466

00:30:31,250 --&gt; 00:30:33,416

-Sim!

-Pronto, satisfeito?

467

00:30:33,500 --> 00:30:35,416

-Posso experimentar?

-O quê?

468

00:30:35,500 --> 00:30:38,416

-Seu traje. Posso experimentar...

-De jeito nenhum.

469

00:30:51,375 --> 00:30:53,375

Foi mal! Não quis te assustar.

470

00:30:53,875 --> 00:30:54,875

Tudo bem.

471

00:30:54,958 --> 00:30:56,791

Enfim... sou o Kyle.

472

00:30:56,875 --> 00:30:57,875

E eu com isso?

473

00:30:59,083 --> 00:31:01,083

Desculpe. Sou a Amber.

474

00:31:01,166 --> 00:31:03,416

Mega festa discreta hoje à noite?

475

00:31:03,500 --> 00:31:04,666

Uma fraternidade?

476

00:31:04,750 --> 00:31:08,666

Sim, mas é legal,  
não é cheia de babacas.

477

00:31:11,750 --> 00:31:15,166  
Aí, estão com fome?  
Levo uma pizza?

478

00:31:15,250 --> 00:31:17,083  
Boa. Sem champignon, por favor.

479

00:31:17,166 --> 00:31:19,250  
Está tudo bem com os pombinhos?

480

00:31:20,750 --> 00:31:24,041  
Caramba. Eu já volto e cuidamos disso...

481

00:31:25,583 --> 00:31:28,041  
Rick? Está aí? Alô?

482

00:31:29,083 --> 00:31:30,666  
Mark! Amber!

483

00:31:30,750 --> 00:31:33,791  
Acabou de sair.  
Foi convidada para uma festa.

484

00:31:33,875 --> 00:31:35,916  
Merda. Vou atrás dela?

485

00:31:36,000 --> 00:31:37,750  
Levanta. Algo aconteceu com Rick.

486

00:31:37,833 --> 00:31:40,083  
A ligação cortou.  
Temos que ir atrás dele.

487

00:31:40,166 --> 00:31:41,916  
Preciso ir atrás da Amber.

488

00:31:42,000 --> 00:31:44,958  
-O quê? Liga de volta.  
-Ele não está atendendo!

489  
00:31:46,166 --> 00:31:47,541  
Melhor eu não ajudar.

490  
00:31:47,625 --> 00:31:50,375  
Sempre que banco o herói,  
só pioro as coisas.

491  
00:31:51,125 --> 00:31:54,291  
-E se for aquele monstro?  
-Você me viu matá-lo.

492  
00:31:54,375 --> 00:31:55,375  
Ele se matou.

493  
00:31:55,458 --> 00:31:57,000  
Tanto faz. Está morto.

494  
00:31:57,083 --> 00:31:59,708  
Me liga se não conseguir encontrar o Rick,

495  
00:31:59,791 --> 00:32:02,375  
mas vou atrás da Amber primeiro. Desculpa.

496  
00:32:06,833 --> 00:32:09,625  
Isso é estranho.  
Me sinto melhor do que nunca.

497  
00:32:09,708 --> 00:32:11,875  
Como antes de perder meus poderes.

498  
00:32:11,958 --> 00:32:14,500  
Talvez eu deva apanhar  
com mais frequência.



499

00:32:14,583 --> 00:32:16,791  
Então volte para o QG dos Guardiões.

500

00:32:16,875 --> 00:32:19,791  
Ficarei aqui  
até a Menina Monstro se recuperar.

501

00:32:21,291 --> 00:32:24,625  
Sim, tudo bem. Nos vemos depois.

502

00:32:38,000 --> 00:32:41,000  
-Desculpe. Não quis...  
-Não, tudo bem.

503

00:32:41,083 --> 00:32:43,041  
Você me assustou.

504

00:32:44,416 --> 00:32:46,291  
Minha cabeça.

505

00:32:46,375 --> 00:32:47,625  
Nós vencemos?

506

00:32:47,708 --> 00:32:49,916  
Sansão Negro perguntou a mesma coisa.

507

00:32:50,000 --> 00:32:53,625  
Sim, nós vencemos.  
Em grande parte devido ao seu sacrifício.

508

00:32:53,708 --> 00:32:56,500  
Graças a Deus. Como estão os outros?

509

00:32:56,583 --> 00:33:00,041  
Ou fui a única perdedora

a levar uma surra?

510

00:33:00,125 --> 00:33:04,291  
Os outros estão bem.  
Preocupados com você, mas bem.

511

00:33:05,541 --> 00:33:09,625  
Fico feliz que tenha acordado.  
Sua recuperação foi frágil, às vezes.

512

00:33:09,708 --> 00:33:12,208  
Você ficou comigo?

513

00:33:12,291 --> 00:33:13,625  
Eu nunca saí.

514

00:33:37,750 --> 00:33:38,958  
DESAPARECIDO

515

00:33:44,416 --> 00:33:46,708  
Rick?

516

00:33:57,375 --> 00:33:59,916  
Ei, Amber, certo? Você apareceu!

517

00:34:05,666 --> 00:34:06,958  
Rick?

518

00:34:15,916 --> 00:34:19,083  
Rick? Está aí?

519

00:34:20,083 --> 00:34:21,083  
Rick?

520

00:34:35,416 --> 00:34:39,166  
E você? Você o vestiu de xadrez.

521

00:34:39,833 --> 00:34:42,416  
Ele usou esse terno  
pra conhecer o presidente.

522

00:34:42,500 --> 00:34:45,000  
Que isso sirva de lição pra você.

523

00:34:45,083 --> 00:34:46,833  
Nunca irrite seu alfaiate.

524

00:34:50,041 --> 00:34:52,958  
Qual é o problema, Art?  
Parece meio nervoso.

525

00:34:53,041 --> 00:34:56,958  
Não, só cansado.  
Muita costura essa semana.

526

00:34:57,666 --> 00:34:59,083  
Aposto que sim.

527

00:34:59,750 --> 00:35:02,375  
Curioso como tudo  
pode desmoronar tão depressa.

528

00:35:02,458 --> 00:35:05,333  
Um dia, parece que tem  
todo o tempo do mundo

529

00:35:05,416 --> 00:35:08,416  
e no outro, já acabou.

530

00:35:17,375 --> 00:35:18,625  
Não me escute.

531

00:35:18,708 --> 00:35:23,333  
Eu só quis passar e ter certeza  
de que nossa parceria ainda está forte.

532  
00:35:24,250 --> 00:35:27,000  
Como você disse,  
nunca irrite seu alfaiate.

533  
00:35:47,166 --> 00:35:50,583  
Não é tudo festa.  
Há ótimos programas aqui.

534  
00:35:50,666 --> 00:35:53,666  
Professores bons, laboratórios novos...

535  
00:35:53,750 --> 00:35:54,583  
O quê?

536  
00:35:55,500 --> 00:35:58,000  
É meio nerd pra um cara de fraternidade.

537  
00:35:58,083 --> 00:36:00,125  
Minha namorada diz a mesma coisa.

538  
00:36:00,208 --> 00:36:02,458  
Ela vem pra cá no próximo semestre.

539  
00:36:02,541 --> 00:36:03,875  
Sinto saudades dela.

540  
00:36:05,416 --> 00:36:06,958  
Você está namorando?

541  
00:36:10,916 --> 00:36:12,000  
Eu estava.

542

00:36:18,666 --> 00:36:20,416  
Agora não, William.

543  
00:36:22,750 --> 00:36:24,291  
Mark!

544  
00:36:24,666 --> 00:36:27,666  
Não dá pra ouvir.  
Te vejo no quarto do Rick.

545  
00:36:41,833 --> 00:36:43,416  
O que fez com o Rick?

546  
00:36:49,875 --> 00:36:52,500  
A mesma coisa que vou fazer com você.

547  
00:36:54,750 --> 00:36:56,333  
Merda.

548  
00:36:58,416 --> 00:36:59,333  
William!

549  
00:37:23,625 --> 00:37:24,458  
William?

550  
00:37:28,083 --> 00:37:30,000  
O que fez com o William?

551  
00:37:49,250 --> 00:37:52,083  
-William!  
-Uma revanche. Excelente.

552  
00:37:52,166 --> 00:37:56,000  
Eu vi a primeira luta,  
e fiz algumas melhorias.

553

00:38:00,125 --> 00:38:01,041  
Mar...

554  
00:38:01,125 --> 00:38:04,416  
Invencível! Ele transforma  
as pessoas nessas coisas!

555  
00:38:04,500 --> 00:38:06,458  
Fala como se eu fosse um monstro.

556  
00:38:06,541 --> 00:38:08,750  
Eu não transformo as pessoas em nada.

557  
00:38:08,833 --> 00:38:11,000  
Só conserto as fraquezas humanas.

558  
00:38:24,041 --> 00:38:25,708  
Meu Deus. Rick?

559  
00:38:27,250 --> 00:38:28,708  
Pare! Não faça isso.

560  
00:38:28,791 --> 00:38:31,375  
Não adianta apelar às emoções dele.

561  
00:38:31,458 --> 00:38:32,958  
Eu mesmo as removi.

562  
00:38:34,333 --> 00:38:35,708  
Não!

563  
00:38:44,166 --> 00:38:46,250  
Rick, somos nós. Sou eu.

564  
00:38:46,958 --> 00:38:49,125  
Nos conhecemos ano passado no lago.

565

00:38:50,125 --&gt; 00:38:52,250

Lembra daquele verão?

Da casa de barcos?

566

00:38:52,333 --&gt; 00:38:54,375

Mudou a minha vida e a sua também!

567

00:38:56,208 --&gt; 00:38:57,666

Transamos na beira do lago!

568

00:38:57,750 --&gt; 00:39:00,083

A melhor coisa que aconteceu comigo!

569

00:39:00,916 --&gt; 00:39:02,500

Isso é meio pessoal.

570

00:39:02,583 --&gt; 00:39:03,666

Não!

571

00:39:07,416 --&gt; 00:39:08,500

William?

572

00:39:09,750 --&gt; 00:39:12,666

Isso, Rick! Sou eu! Ajuda a gente!

573

00:39:16,250 --&gt; 00:39:18,083

Você está chorando?

574

00:39:20,083 --&gt; 00:39:23,250

Não! Pare! Vai arruinar a si mesmo!

575

00:39:41,333 --&gt; 00:39:44,250

Seus brutos, retrocederam  
a humanidade décadas!

576

00:39:48,458 --> 00:39:50,708  
Não vai a lugar nenhum, idiota!

577

00:39:58,416 --> 00:39:59,666  
Vocês não entendem?

578

00:39:59,750 --> 00:40:02,250  
É uma questão de progresso! Ciência!

579

00:40:02,333 --> 00:40:04,250  
Salvar a raça humana de doenças!

580

00:40:25,791 --> 00:40:26,958  
Meça a pressão dele.

581

00:40:27,666 --> 00:40:29,041  
Desculpe.

582

00:40:30,291 --> 00:40:31,458  
Perdi a cabeça.

583

00:40:31,541 --> 00:40:34,750  
Não se martirize.  
Eu teria feito a mesma coisa.

584

00:40:34,833 --> 00:40:36,625  
O que vai fazer com ele?

585

00:40:36,708 --> 00:40:39,750  
O clássico:  
"Prendê-lo e jogar a chave fora."

586

00:40:41,875 --> 00:40:43,500  
Mas a tecnologia é notável.

587



00:40:43,583 --> 00:40:46,416  
Ainda mais para algo criado em um esgoto.

588

00:40:46,500 --> 00:40:47,625  
Doente, quer dizer.

589

00:40:47,708 --> 00:40:50,750  
Difícil acreditar que lhe deram  
todo esse trabalho.

590

00:40:50,833 --> 00:40:52,291  
Esse cara está mal.

591

00:40:53,166 --> 00:40:54,541  
Vamos tirá-lo daqui.

592

00:40:54,625 --> 00:40:55,916  
Pode ajudá-los?

593

00:40:56,000 --> 00:40:57,458  
Faremos o possível.

594

00:40:57,541 --> 00:41:00,000  
Vá para casa, garoto.  
Eu assumo daqui.

595

00:42:06,166 --> 00:42:07,000  
Por quê?

596

00:42:08,458 --> 00:42:09,833  
Por que o quê?

597

00:42:09,916 --> 00:42:15,166  
Josef, Asa Negra,  
Mulher Marcial, os outros...

598

00:42:15,583 --> 00:42:17,833  
-Por que fez aquilo?  
-Eu não fiz nada.

599  
00:42:18,583 --> 00:42:19,916  
Não minta para mim!

600  
00:42:20,000 --> 00:42:23,250  
Eu sei que você os matou, Nolan.

601  
00:42:24,208 --> 00:42:26,666  
Está bêbada.  
Falaremos sobre isso amanhã.

602  
00:42:33,916 --> 00:42:35,333  
Vá se ferrar, Nolan.

603  
00:43:07,500 --> 00:43:09,791  
PROPRIEDADE PARTICULAR  
AFASTE-SE

604  
00:43:14,500 --> 00:43:15,333  
Não sei, cara.

605  
00:43:15,416 --> 00:43:18,083  
Meu padrasto pode perder  
o emprego na Casa Branca.

606  
00:43:18,166 --> 00:43:20,291  
Não seja covarde, Matt.  
Vai ser épico!

607  
00:43:20,375 --> 00:43:22,875  
Quando acabar,  
nós vamos dar as ordens.

608  
00:43:22,958 --> 00:43:26,291

-Tem certeza de que vai funcionar?  
-Trouxe o schnapps?

609

00:43:27,958 --> 00:43:30,750  
Desenterramos o Imortal,  
bebemos do crânio e bum!

610

00:43:30,833 --> 00:43:33,006  
Vamos ter os poderes dele.  
Fácil, cara.

611

00:43:33,032 --> 00:43:33,900  
Lenda urbana.

612

00:43:33,958 --> 00:43:35,708  
Cara, eu vi no Reddit.

613

00:43:36,541 --> 00:43:40,666  
Não acreditem em tudo  
que veem na internet, garotos.

# INVINCIBLE



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.